Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz zechciej i pobłogosław dom swojego sługi, aby trwał na wieki przed Twoim obliczem, bo Ty, Panie, JAHWE, (to) zapowiedziałeś, więc z Twojego błogosławieństwa pobłogosław dom swojego sługi na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zechciej teraz pobłogosławić dom swojego sługi, aby trwał przed Twoim obliczem na wieki. Ty bowiem, Wszechmocny JAHWE, to obiecałeś, Twoim błogosławieństwem darz więc dom swojego sługi na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc racz pobłogosławić dom swego sługi, aby przed tobą trwał na wieki. Ty bowiem, Panie BOŻE, to powiedziałeś i dzięki twojemu błogosławieństwu dom twego sługi będzie błogosławiony na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Raczże już teraz błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie Boże rzekł: Że błogosławieństwem twojem będzie ubłogosławion dom sługi twego na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poczniż tedy a błogosław domowi sługi twego, aby był na wieki przed tobą: boś ty, JAHWE Boże, rzekł i błogosławieństwem twoim będzie ubłogosławion dom sługi twego na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | racz teraz pobłogosławić dom Twojego sługi, aby trwał przed Tobą na wieki, bo Ty, Panie, Boże, to powiedziałeś, a dzięki Twojemu błogosławieństwu dom Twojego sługi będzie błogosławiony na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zechciej więc pobłogosławić dom sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą, bo Ty, Panie, Boże, to obiecałeś i błogosławieństwem twoim pobłogosławiony będzie dom twojego sługi na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobłogosław więc dom swego sługi, aby trwał na wieki przed Tobą, bo Ty sam, Panie mój, Boże, to powiedziałeś i za sprawą Twego błogosławieństwa dom Twego sługi będzie błogosławiony na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Racz więc pobłogosławić dom Twojego sługi, aby trwał na wieki przed Tobą! Zgodnie z Twoją obietnicą, JAHWE, BOŻE mój, niech Twoje błogosławieństwo spocznie na domu Twojego sługi na wieki!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Racz więc pobłogosławić dom Twego sługi, by trwał na zawsze przed Tobą, ponieważ Ty, Panie mój, Jahwe, powiedziałeś to i dzięki Twemu błogosławieństwu dom sługi Twego [będzie błogosławiony] na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер почни і поблагослови дім твого раба, щоб був на віки перед Тобою, бо Ти є, Господи, мій Господи, (і) Ти сказав і твоїм благословенням поблагословиться дім твого раба на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc chciej pobłogosławić dom Twojego sługi, by trwał przed Tobą na wieki; bo Ty, Panie, WIEKUISTY, wypowiedziałeś, że Twoim błogosławieństwem będzie ubłogosławiony dom Twojego sługi na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podejmij się więc tego i błogosław domowi swego sługi, by trwał przed tobą po czas niezmierzony; bo ty, Wszechwładny Panie, JAHWE, obiecałeś i dzięki twojemu błogosławieństwu niech dom twego sługi błogosławiony będzie po czas niezmierzony”. |